

事務連絡

平成28年3月7日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局生活衛生・食品安全部監視安全課

ドイツ産輸入家きん肉等の衛生証明書について

標記については、平成12年12月26日付け衛乳第263号(最終改正：平成27年5月19日付け食安監発0519第1号)により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととしています。

今般、ドイツから輸入される家きん肉等について、本日より別添の様式の衛生証明書を受け入れることとしたことから連絡します。

上記の取扱いによらない場合は、企画情報課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。



**Veterinary certificate
for the exportation of fresh poultry meat
and poultry meat products
from the Federal Republic of Germany
to Japan**
*Veterinärbescheinigung
für die Ausfuhr von frischem Geflügelfleisch
und Geflügelfleischerzeugnissen
aus der Bundesrepublik Deutschland
nach Japan*

Certificate Number:
Bescheinigungs-Nr.: _____

Country of origin:
Herkunftsland: _____

Country of dispatch: Federal Republic of Germany
Versandland: Bundesrepublik Deutschland

Federal Ministry: Federal Ministry of Food and Agriculture
Bundesministerium: Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft

Competent Land ministry:
Zuständiges Landesministerium:

Competent local veterinary authority:
Zuständige örtliche Veterinärbehörde:

I. Identification of the poultry meat¹⁾
Angaben zur Identifizierung des Geflügelfleisches¹⁾

Nature of cuts/meat products:
Art der Teile/Fleischerzeugnisse: _____

Species (scientific name)
Art (wissenschaftliche Bezeichnung): _____

Type of packaging:
Art der Verpackung: _____

Number of cuts or packages: _____ Net weight: _____
Anzahl der Teile oder Packstücke: Nettogewicht:

Date of slaughter: _____ Date of cutting²⁾: _____
Schlachtdatum: Datum der Zerlegung²⁾

Date of processing²⁾: _____
Datum der Verarbeitung²⁾

II. Origin of the poultry meat/poultry meat products¹⁾
Herkunft des Geflügelfleisches/der Geflügelfleischerzeugnisse¹⁾

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved slaughterhouse(s):
Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Schlachtbetriebs (-betriebe):

Name(s), address(es) and approval number(s) of the cutting plant(s):
Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Zerlegebetriebs (-betriebe):

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved processing plant(s)²⁾:
Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Verarbeitungsbetriebs (-betriebe)²⁾:

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved cold store(s)²⁾:
Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Kühl - und Gefrierbetriebs (-betriebe)²⁾:

Name and address of consignor:
Name und Anschrift des Versenders:

Name and address of the consignee:
Name und Anschrift des Empfängers:

Date of loading:
Verladedatum:

Place of loading:
Verladeort:

Type of means of transport:
Art des Transportmittels:

(aircraft/Flugzeug, ship/Schiff)²⁾
 (exact identification/genauere Kennzeichnung)²⁾

Number of the container:
Nummer des Containers:

Number of the seal:
Nummer der Plombe:

III. Health information

Angaben zum Gesundheitszustand

The undersigned official veterinarian certifies the following:
Der unterzeichnende amtliche Tierarzt bestätigt Folgendes:

1. Health status of Germany

Gesundheitsstatus Deutschlands

- 1.1 Notifiable Avian influenza (NAI) and Newcastle disease are notifiable animal diseases in the Federal Republic of Germany.

Die anzeigepflichtige Form der Aviäre Influenza und Newcastle-Krankheit sind in der Bundesrepublik Deutschland anzeigepflichtige Tierseuchen.

- 1.2 An appropriate surveillance programme for NAI in accordance with the criteria laid down in the OIE Terrestrial Animal Health Code is in place and vaccination against NAI is prohibited in the Federal Republic of Germany.

Es besteht ein angemessenes Programm zur Überwachung der anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza in Übereinstimmung mit den im OIE-Gesundheitskodex für Landtiere beschriebenen Kriterien, und eine Impfung gegen aviäre Influenza ist in der Bundesrepublik Deutschland verboten.

2. Health status of the holdings of origin of the poultry

Gesundheitsstatus der Herkunftsbetriebe des Geflügels

- 2.1 The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry which have been kept in a country free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of the poultry meat and poultry products ²⁾,

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das in einem Land gehalten wurde, das während der 90 Tage vor dem Versand des Geflügelfleischs und der Geflügelfleischerzeugnisse frei von der anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza war²⁾,

or/oder

[the poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry which have been kept in federal state(s) recognised as free from NAI (free federal states) by the Japanese Animal Health Authorities and the following requirements are fulfilled:

[das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das in einem Bundesland gehalten wurde, das von den japanischen Veterinärbehörden als frei von der anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza anerkannt wurde (freie Bundesländer), und die folgenden Anforderungen werden erfüllt:

- a) the outbreak of NAI in the Federal Republic of Germany is caused by a low pathogenicity avian influenza virus, and

der Ausbruch der anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza in der Bundesrepublik Deutschland wurde durch einen niedrig-pathogenes Aviäres Influenza-Virus verursacht, und

- b) stamping out including disinfection of all affected establishments is applied, and

es wurden Keulungsmaßnahmen, einschließlich Desinfektion, in allen betroffenen Betrieben durchgeführt und

- c) appropriate biosecurity measures including movement restriction of the poultry and a surveillance programme for NAI to prevent the spread of the disease are conducted in accordance with the requirements of the exporting country, and

angemessene Biosicherheitsmaßnahmen, welche Bewegungsbeschränkungen von Geflügel und ein Überwachungsprogramm für die anzeigepflichtige Form der Aviären Influenza beinhalten, wurden in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Ausfuhrlandes ergriffen, um eine Ausbreitung der Seuche zu verhindern, und

- i) the poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry which only have passed through free federal states before being carried into slaughterhouses ²⁾, or
das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das vor dem Transport in die Schlachtbetriebe ausschließlich durch freie Bundesländer durchgeführt wurde²⁾, oder

- ii) the poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry which have been transported in appropriate vehicles in terms of animal quarantine which do not allow contamination with NAI virus during the transport and were not opened on the way to the slaughterhouse^{2), 3)}

das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das in unter Tierquarantänegesichtspunkten geeigneten Fahrzeugen transportiert wurde, die eine Kontamination mit dem Virus der Anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza während des Transports ausschließen und auf dem Weg zum Schlachtbetrieb nicht geöffnet wurden^{2), 3)}

- 2.2 The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry coming from establishments within a 50 km radius of which there has been no outbreak of Newcastle disease for at least 90 days before slaughter or since hatching.

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel aus Betrieben, in deren 50-km-Umkreis zumindest in den letzten 90 Tagen oder seit dem Schlüpfen kein Ausbruch der Newcastle-Krankheit zu verzeichnen war.

- 2.3 The poultry meat and poultry meat has (have) been obtained from poultry coming from establishments in which there has been no outbreak of Fowl Cholera or other notifiable poultry infectious disease for at least 90 days before slaughter or since hatching.

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel aus Betrieben, in denen zumindest in den letzten 90 Tagen oder seit dem Schlüpfen kein Ausbruch von Geflügelcholera oder anderen anzeigepflichtigen ansteckenden Geflügelkrankheiten zu verzeichnen war.

3. The enterprises **Die Betriebe**

- 3.1 The facilities in charge of slaughter, processing or cooling as well as frozen and cold storage, as listed in II., have been officially approved and sanitary inspections are conducted routinely by the official veterinarian of the exporting country.

Die Betriebe für Schlachtung, Verarbeitung bzw. Kühlung sowie Gefrier- und Kühlagerung, wie in II. genannt, sind amtlich zugelassen und es werden regelmäßig Hygienekontrollen durch den amtlichen Tierarzt des Ausfuhrlandes durchgeführt

4. The meat **Das Fleisch**

- 4.1 The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry that were subjected to official ante-mortem inspection during which they were clinically healthy and to official post-mortem inspection and were confirmed to be free from any signs of transmissible poultry disease.

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das einer amtlichen Schlachtieruntersuchung unterzogen wurde und dabei klinisch gesund war und im Ergebnis der amtlichen Fleischuntersuchung freivon Anzeichen für eine ansteckende Geflügelkrankheit waren..

- 4.2 The poultry meat and poultry meat products was (were) handled in such a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of infectious animal diseases until the shipment. The packaging material used is thoroughly hygienic and safe for human health, with the name and the approval number of the abattoir or cutting or processing plant printed on the exterior surface..

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse wurden derart behandelt und gelagert, dass bis zur Versendung keine Gefahr der Kontamination mit Krankheitserregern infektiöser Tierkrankheiten bestand. Das verwendete Verpackungsmaterial ist hygienisch einwandfrei und für die menschliche Gesundheit unbedenklich und der Name sowie die Zulassungsnummer des Schlachtbetriebs oder Zerlegebetriebs oder Verarbeitungsbetriebs sind auf der äußeren Oberfläche angebracht.

- 4.3 The poultry meat or poultry meat products described here originates from poultry which was slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Germany, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan.

Das hierin beschriebene Geflügelfleisch oder die hierin beschriebenen Geflügelfleischerzeugnisse stammt/en von Geflügel, welches unter Hygienebedingungen gemäß den deutschen Rechtsvorschriften geschlachtet und verarbeitet wurde, die mindestens den in Japan geltenden Rechtsvorschriften entsprechen.

5. The transport
Der Transport

5.1 The poultry meat and poultry meat products are transported directly to Japan²⁾

Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse werden direkt nach Japan transportiert.²⁾

or/oder

the poultry meat and poultry meat products are transported through third countries in a container which has been sealed immediately after loading under official supervision²⁾.

das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse befinden sich beim Transport durch Drittländer in einem Container, der unmittelbar nach der Beladung unter amtlicher Aufsicht versiegelt wurde²⁾.

Done at:

Ausgefertigt in: _____

on:

am: _____

Seal³⁾

Siegel³⁾

(Signature of the competent official veterinarian)³⁾
(*Unterschrift des zuständigen amtlichen Tierarztes³⁾*)

(Name and qualification of the official veterinarian in block letters)
(*Name und Dienststellung des amtlichen Tierarztes in Druckbuchstaben*)

- 1) If supplementary information is required, an enclosed list must include the following data and be signed and sealed by the certifying official veterinarian and must be inseparably attached to the veterinary certificate. /
Sind Ergänzungen notwendig, so muss eine beigelegte Liste die nachstehenden Angaben enthalten und von dem bescheinigenden amtlichen Tierarzt mit Unterschrift und Amtssiegel versehen sowie der Veterinärbescheinigung unteilbar angefügt sein.
- 2) Delete as appropriate / *Nichtzutreffendes streichen*
- 3) The colour of the seal and the signature must be different from the colour of the printing. / *Amtssiegel und Unterschrift müssen sich farblich von der Druckfarbe der Bescheinigung unterscheiden.*